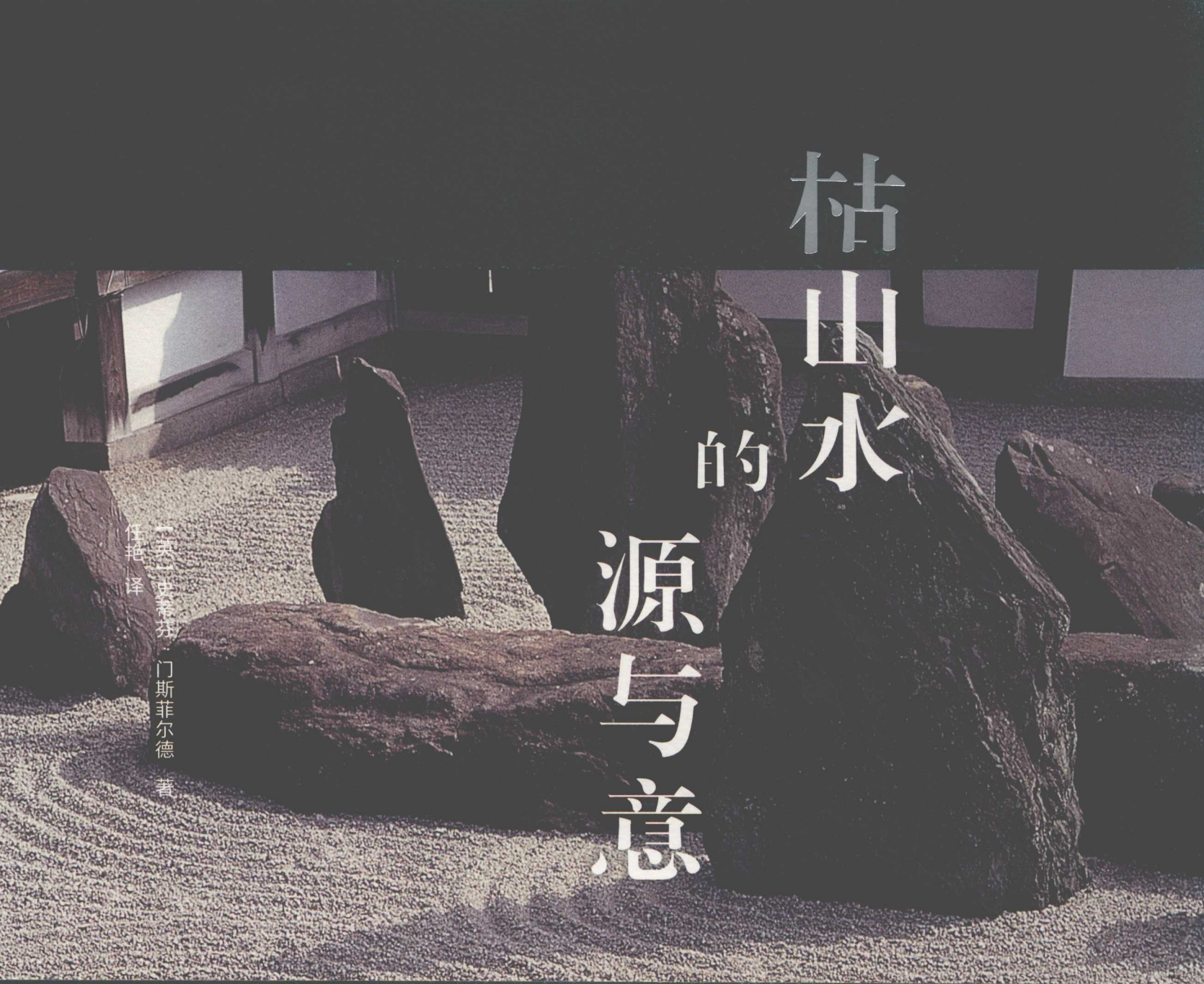




枯山水 的

源与意

〔英〕史蒂芬·门斯菲尔德 著
任艳 译

枯山水 的

源与意

〔英〕史蒂芬·门斯菲尔德 著
任艳 译



华中科技大学出版社
<http://www.hustp.com>

中国·武汉



有书至美
BOOK & BEAUTY

图书在版编目(CIP)数据

枯山水的源与意 / (英) 史蒂芬·门斯菲尔德 (Stephen Mansfield) 著; 任艳译. —武汉: 华中科技大学出版社, 2019.3

ISBN 978-7-5680-5004-3

I. ①枯… II. ①史… ②任… III. ①庭院—景观设计—介绍—日本 IV. ①TU986.631.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第026672号

JAPANESE STONE GARDENS: ORIGINS, MEANING, FORM By STEPHEN MANSFIELD, FOREWORD BY DONALD RICHIE

Copyright: © TEXT AND PHOTOS BY STEPHEN MANSFIELD

This edition arranged with TUTTLE PUBLISHING / CHARLES E. TUTTLE CO., INC. through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright:

2019 Huazhong University of Science and Technology Press(HUST Press)

简体中文版由德国 Tuttle 出版社授权华中科技大学出版社有限责任公司在中华人民共和国境内(但不含香港、澳门和台湾地区)出版、发行。

湖北省版权局著作权合同登记 图字: 17-2018-258 号

枯山水的源与意

[英] 史蒂芬·门斯菲尔德 (Stephen Mansfield) 著

KuShanShui De Yuan Yu Yi

任艳 译

出版发行: 华中科技大学出版社(中国·武汉) 电话: (027) 81321913
北京有书至美文化传媒有限公司 (010) 67326910-6023
出版人: 阮海洪

责任编辑: 莽 昱 张丹妮 责任监印: 徐 露 郑红红
封面设计: 唐 棣

制 作: 北京博逸文化传播有限公司
印 刷: 北京金彩印刷有限公司
开 本: 635mm × 965mm 1/16
印 张: 10
字 数: 50千字
版 次: 2019年3月第1版第1次印刷
定 价: 168.00元



本书若有印装质量问题, 请向出版社营销中心调换
全国免费服务热线: 400-6679-118 竭诚为您服务
版权所有 侵权必究



目录

8 前言

第一部分：日本枯山水庭园概述

12 日本古代庭园
24 精神庭园
40 枯山水庭园的美学
54 枯山水庭园设计的元素
70 现代日本枯山水庭园

第二部分：日本枯山水庭园赏鉴

88 造访日本庭园
90 龙安寺
96 南禅寺
101 龙源院
104 芬陀院
109 东福寺
116 松尾大社
120 正传寺
125 岸和田城
128 赖久寺
133 足立美术馆
136 千秋阁
140 常荣寺
145 知览园
148 加拿大驻日本总领事馆
153 官良殿内庭园

156 词汇表
157 参考书目
158 致谢





枯山水 的

源与意

〔英〕史蒂芬·门斯菲尔德 著
任艳 译



华中科技大学出版社
<http://www.hustp.com>

中国·武汉



有书至美
BOOK & BEAUTY

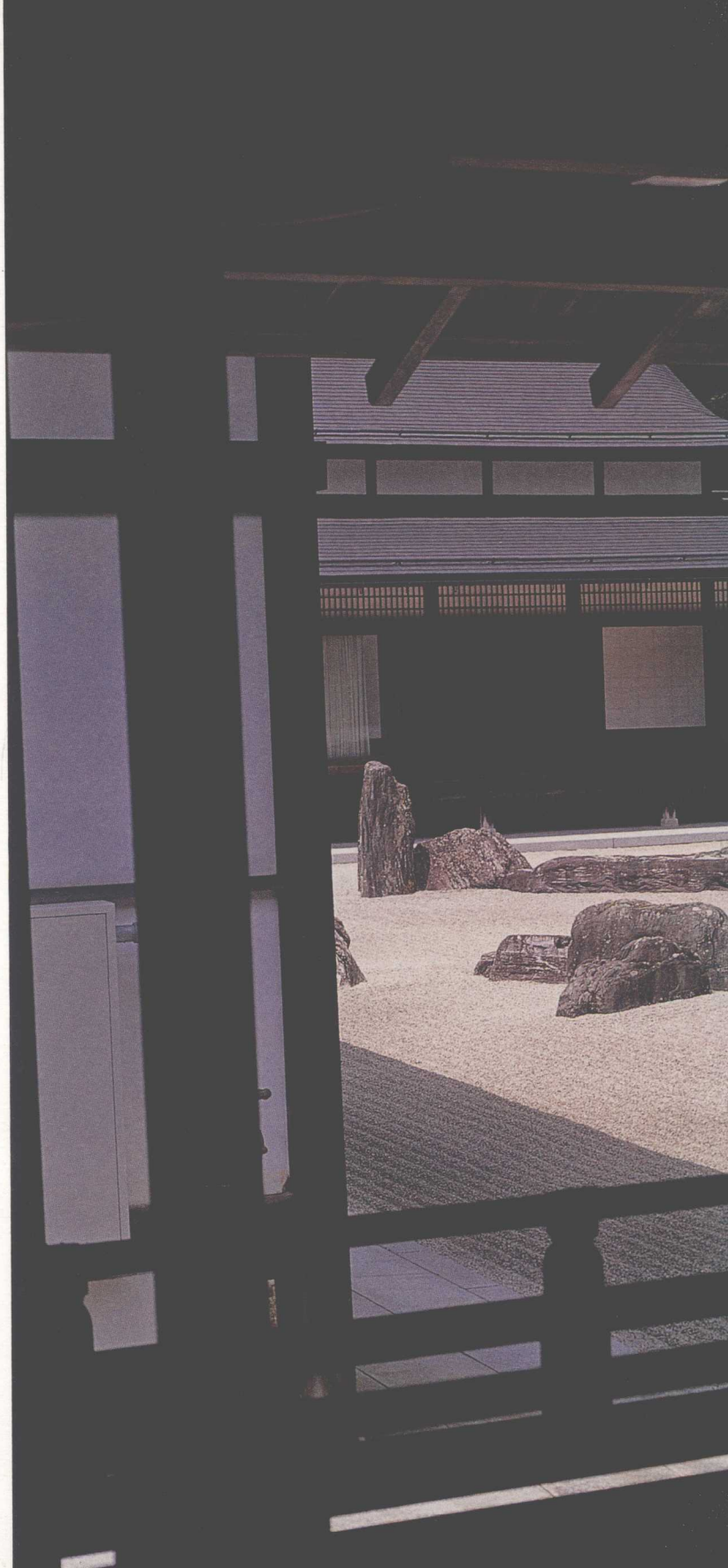
前衬页图片：东福寺Tofuku-ji Temple（见115页）用旧时寺庙厕所中的石柱建造的侧庭。

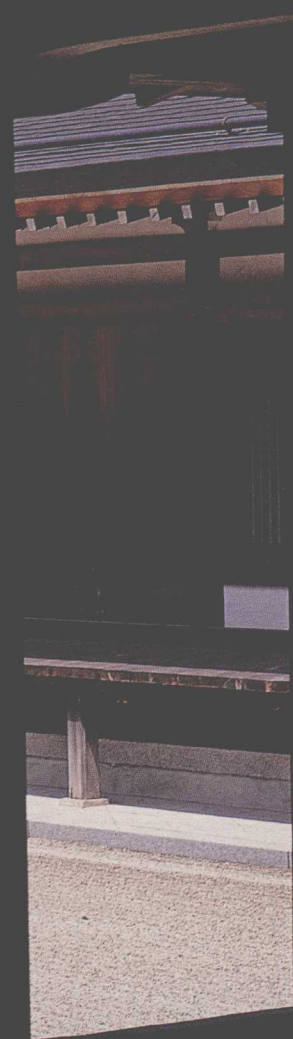
后衬页图片：赖久寺Raikyu-ji Temple（见128页）庭园后期在砂坪边缘铺上的平石板。

第1页图片：正传寺Shoden-ji Temple（见121页）绝佳的“借景”（shakkei）。

第2页图片：赖久寺Raikyu-ji Temple（见129页）的石阶通向石组“须弥山”（也有人解读为“鹤石”）。

右图：金刚峰寺Kongobun-ji Temple 亭阁旁巨型花岗岩石组。金刚峰寺是位于和歌山县（Wakayama Prefecture）高野山（Mount Koya）的真言宗派（Shingon sect）寺庙，是神圣的佛教建筑群。









目录

8 前言

第一部分：日本枯山水庭园概述

12 日本古代庭园
24 精神庭园
40 枯山水庭园的美学
54 枯山水庭园设计的元素
70 现代日本枯山水庭园

第二部分：日本枯山水庭园赏鉴

88 造访日本庭园
90 龙安寺
96 南禅寺
101 龙源院
104 芬陀院
109 东福寺
116 松尾大社
120 正传寺
125 岸和田城
128 赖久寺
133 足立美术馆
136 千秋阁
140 常荣寺
145 知览园
148 加拿大驻日本总领事馆
153 官良殿内庭园

156 词汇表
157 参考书目
158 致谢

前言



第6—7页图：名为“中海”（Chukai）的石组由三块石头组成，这是其中的两块。这一石组位于京都北部大德寺（Daitoku-ji Temple）的大仙院（Daisen-in Temple）内。

上图：图中的竹水管、垫子和茶壶表明私人庭园除了用于静修参禅之外，也有其他用途。

18世纪，享有“圣诗之父”美称的诗人以撒·华滋（Isaac Watts）认为，若要寻一处静修参禅的理想所在，那便非庭园莫属：

幽静庭园，墙垣环绕，
精心雕琢，远离纷扰；
静谧优雅，并世无双，
出落凡尘，我自芬芳。

在这样天然幽静的角落，我们使自己的心灵沉静，走进内心深处的庭园。那里草木丛生却静谧祥和，生机勃勃却怡然寂寂，神祇之意随处可寻，恰如弗朗西斯·培根（Francis Bacon）于一个世纪之前所言：“万能的上帝，为我们建造了第一座庭园……。”

我们与自然，神祇与人类，是一种融合共存的关系。而每当文明社会让我们的灵魂困顿饥渴，我们的内心便会不时地生出新的渴求。而庭园总能帮助人们去体悟这种融合共存，让我们得以在其中寻得一些心灵的慰藉。我们深信万能的神是此处乌托邦的缔造者。因为我们从不认为人类自己也可以有如此鬼斧神工般的能力，我们所能建造的不过是污秽不堪的敌托邦而已。

“上帝，第一座花园的建造者；该隐，第一座城市的建造者。”这是17世纪诗人亚伯拉罕·考利（Abraham Cowley）在尝试解释人类需求及其局限时所说的话。责任与克制二者是真实存在的，也是我们应遵循的基本准则。上帝在世界各地建造着美丽的花园，把美好播撒到人间，而我们人类作为“该隐的孩子”，却在茫茫荒野中制造着混乱。

亚洲人对待静修参禅的态度正是人类这一内心需求的最美表达方式，也是其唯一的解决途径。这一点在日本枯山水园林中得到了最好的体现。而这也正是本书探讨的主题所在。

“枯山水”这一名字听上去似乎是矛盾的，与传统认识中的园林背道而驰。传统的园林通常是生机勃勃的，而且一定少不了花木绿植，随着时间的推移和季节的更替，园林的样貌也在植物的发芽、抽穗、开花、结果中随时发生变化。然而，当我们用心审视“日本庭园”——这些人们静修沉思的角落时，才会发现其意义和价值恰恰就在于它的“枯”。正如涓涓细流非冥想参悟之必须，阔水深池也非深邃修养之必需。

伴随着日本茶道和花道的盛行，节俭之风也流行开来，人们开始尝试用至简之法创造静谧美好的方寸世界。石景园林也以同样的方式为人们创造出了一处理想景观，一座精神花园。

人们可能会把这种看似简朴的东方石景园林和他们更为熟悉的西方花园进行比较。与石景园林迥然不同的是，西方的花园通常都是一派花团锦簇、枝繁叶茂的景象。以凡尔赛的花园为例，园林的建造通常基于如下设定：人是宇宙的主宰；万物各有其所；世间的完美可以通过乔木、灌木、花卉的分布得以体现。这是一种基于简单事实的人性化观念。

东方的园林也不缺乏人性理念，但是其建造却并非基于欧洲文艺复兴后期的思想理念。从根本上来看，这些园林受宗教思想的影响反而更多，如密教赋予了日本园林独有的哲学导向。

这种庭园看上去就像是印度宗教或佛教中象征宇宙的曼荼罗（mandala）。修行者们在凝视静赏庭园景观的同时，也在参禅悟道。透过庭园景观，他们看到了一个微缩的世界。这便是冥想参悟的方法，可以借此来连通和调解个体和自然的关系。

在日本的石景园林中，富有禅意的景观设计通常追求至简，只关注基本构成元素和意境精髓。它呈现出来的内容（当然是经过精心设计的）在丰富程度上完全不输凡尔赛的花园，却与之截然不同。

在后续的精彩章节中，读者们将会了解到日本枯山水园林的主要构成。日本人不断尝试将一花一石的精华呈现出来，所谓“一沙一世界”，这一做法也反映出了他们对待自然的态度。然而，要想理解这一点，就必须要了解这种枯山水景观的特征。

对于日本人而言，他们试图用这种天然石组呈现出的独特景观来无限接近自然的状态。与凡尔赛的花园“逆天而行”的做法不同，日本石景园林讲究顺应自然。人们将砂石打理出平行的纹理，精心修剪植物，设计石头的摆放方式，而这样做的目的是为了还原自然的本来样貌。这也是我们所要参悟的禅意所在。而打理砂石纹理和维护庭园景观本身也正是一种修行参禅的过程。

欣赏这样的枯山水园林，就如同在凝望一片通往禅悟之境的虚空。透过这些砂石，绿意盎然的未来便在静修参悟中从看似枯寂的过往中萌生，而这正是本书的精华所在，即“枯山水园林的源与意”。

唐纳德·里奇（Donald Richie）





第一部分

日本枯山水 庭园概述

“晨光透过薄雾洒落在石头潮润的表面上。”

——比丘尼千代妮（Chiyo-ni）

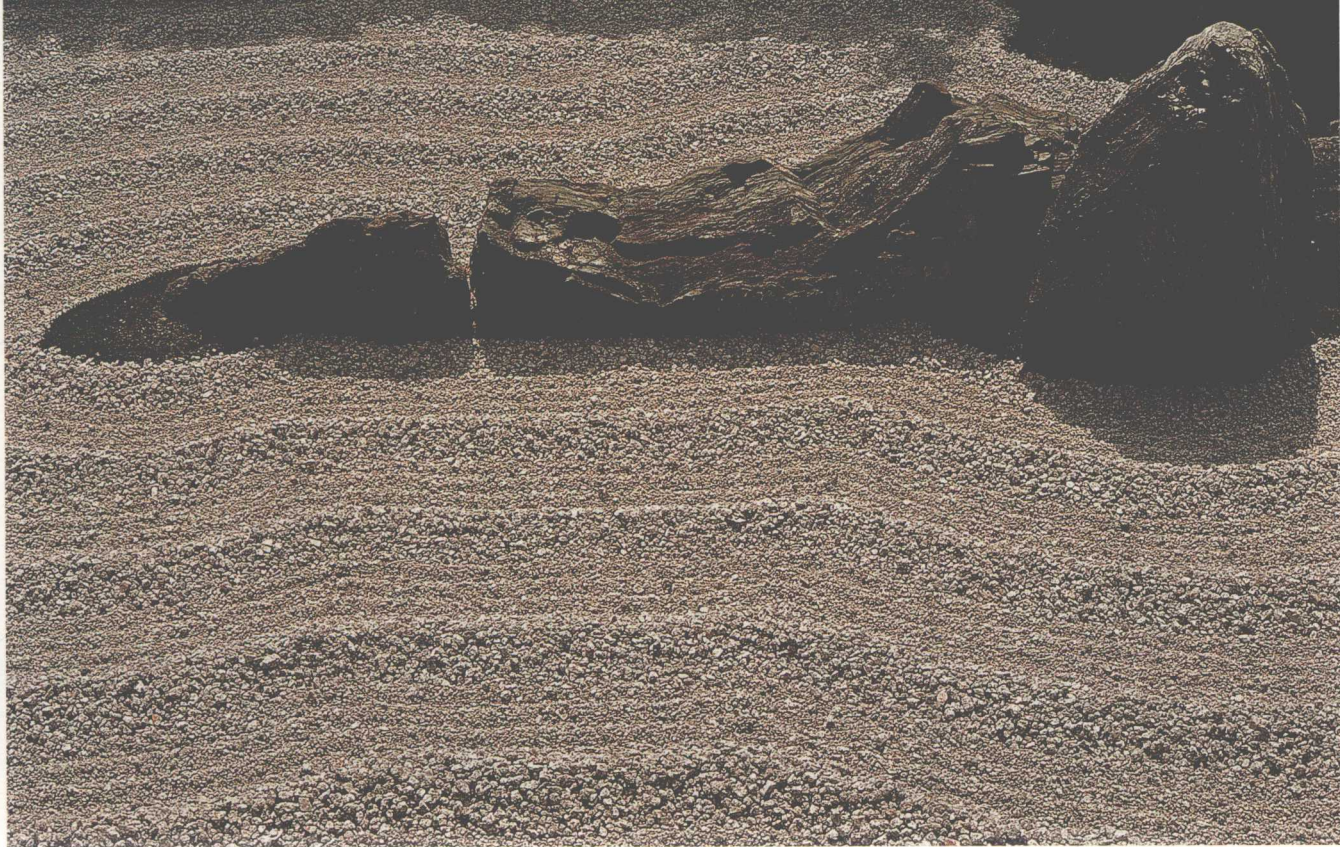
日本古代庭园

石头对于古代日本人来说意义非凡。在泛灵论（Animistic）时代之前，大型岩石被用作圈占财产和领地的标志物。可以说，岩石似乎从最初就有着格外神秘的用途。建筑师丹下健三（Kenzo Tange）曾说过：“人们总是试图将自然与时空中那隐匿无形又神秘莫测的力量用具体的形式呈现出来。”

在那个尚未出现庙宇、神社、神龛的时代，人们会选择大自然创造出的天然场所进行朝拜。那是一个万物皆有灵的时代，植物、高山、河流都受到神明旨意的安排，各得其所。尤其是那些体现自然强大力量的存在，如凌空而下的瀑布、气势刚猛的巨石、历经百年的古树等，都被认为是神（kami）最有可能出现的地方。后来，人们用一种叫“磐座”（iwakura）的巨型砾石建起了神圣的朝拜场地，以便更好地接收神明的旨意，虔诚地膜拜，祈求神明庇佑。这些最初的朝拜之地通常建于林间空地，周围可见遍地卵石的河滩和天然形成的瀑布，这大概便是日本“庭园”最初的样子。

现在在日本的很多地方，依然可以看到这些被称为“神位”的巨石的旧址。有的被安置于神殿显眼的位置，有的位于村子的角落，还有的掩映于山间的灌木丛中。在那个佛教尚未出现的古老时代，石头代表的并非神明本身，而是向神明朝拜和祈愿的媒介。人们通常在这些代表神明的石块周围清理出大片的空地供人们朝拜之用。当时的人们会把“注连绳”（shime-nawa）[即秸秆制成的粗绳，后来改用“御币”（gohei），即一种纸制长带]，系到四周古老的柳杉树上，以此来标注其边界。日本仓敷市（Kurashiki）阿智神社（Achi Shrine）的巨型花岗岩石组就是将古老的神道教（Shinto）和枯山水庭园结合起来的典型代表。许多园林历史学家和作庭师认为，神道教思想与园林艺术的结合为后来日本枯山水庭园的设计提供了灵感之源。

还有一些祭祀神灵的场所是被称作“磐境”（iwasaka）的环状列石，柱状的岩石环绕中央的主石排列。这些早期



上图：瑞峰院（Zuiho-in Temple）中的长石，表现出了海水环绕海岛的意境。

小石块叫做“关守石”（sekimori-ishi），它提示着此处禁止访客入内。

第10—11页图：作庭师重森三铃（Mirei Shigemori, 1896年—1975年）居所内的庭园。用草绳缠绕的

右图：江户时代（Edo period, 1603年—1867年）手稿，记录了当时人们搬运石头的场景。

祭祀神明和先祖的场所虽然算不上是严格意义上的庭园，但其中精心规划的石组无论从美学欣赏还是从精神意境的角度来看，都算得上是日本庭园的雏形，也标志着其遵循自然规律这一基本理念的开端。这些早期的祭祀场所主要用来朝拜和祭祀，因此在美学方面的考虑不是首要的。当然，那个时期的日本人也同样懂得欣赏石刻雕塑的美，这一点也是毫无疑问。

在那之后，作庭师们也积极地将各种鲜明的本土设计元素运用到他们的庭园创作中，使得日本庭园的美学元素更加丰富多样。后来，人们开始从别处采石，专门用于作庭，这一做法使得真正意义上的庭园建造理念逐渐成型，而石头也逐渐成为了典型的作庭要素。

